

FÓRMULAS Y RETÓRICA EN LOS TEXTOS MAYAS PREHISPÁNICOS Y YUCATECOS DEL PERÍODO COLONIAL

Zoraida Raimúndez Ares¹

Universidad Nacional Autónoma de México | Universidad Complutense de Madrid
<https://orcid.org/0000-0002-0122-4167>

Los textos mayas prehispánicos y coloniales poseen numerosos recursos retóricos de diferentes tipologías. Los más comunes son la metáfora y la metonimia, aunque también se pueden encontrar numerosos ejemplos de difrasismos. En este trabajo se van a analizar diferentes ejemplos que contienen estos recursos retóricos y que se integran dentro de estructuras más amplias, aquí denominadas fórmulas. A partir de su análisis es posible determinar cómo se conforman este tipo de composiciones, la recurrencia de sus apariciones y su posible pervivencia a lo largo del tiempo.

Las fórmulas o expresiones formulaicas son un conjunto de términos cuya estructura y ubicación en los textos se repiten recurrentemente sin alterar sustancialmente su forma. Estas composiciones son muy variadas, pero muchas de ellas se conforman por medio de recursos retóricos. Los ejemplos que se van a analizar a continuación están conformados por metáforas, metonimias y difrasismos, que se integran dentro de estructuras estables de diferentes tipos en los textos tanto del periodo prehispánico como en los textos yucatecos del periodo colonial.

FÓRMULAS COMPUESTAS POR METÁFORAS

Las composiciones conformadas por metáforas son comunes tanto en el periodo prehispánico como en los textos yucatecos. Según la clasificación de los clásicos la metáfora es un tropo que establece relaciones de analogía o semejanza entre el término empleado y su referente.

Las fórmulas en las que se integran estos recursos son de diferentes tipologías. Por un lado, en el periodo prehispánico la estructura más común sigue la secuencia: fecha-metáfora-nombre o fecha-nombre-metáfora. Por otro, los ejemplos yucatecos suelen seguir la estructura del paralelismo, que según Lacadena (2010: 58) se trata de «una figura sintáctica de repetición que consiste en la distribución de un mensaje lingüístico en dos constituyentes compuestos por dos elementos, los primeros en relación anafórica y los segundos en relación semántica». Esta estructura sigue el esquema: A-B₁ A-B₂.

Las fórmulas compuestas por metáforas para el periodo prehispánico más comunes están relacionadas con la muerte. Entre ellas están / *ochb'i(ij)* /, «entrar al camino», / *ochha?* /, «entrar en el agua», / *k'a'ay usaak sak? ik'aal* /, «se perdió la pepita?, el aliento puro». Todas ellas se integran en estructuras más amplias conformadas por fecha-metáfora-nombre². En los textos del periodo colonial, se ha empleado un ejemplo que sigue la estructura de paralelismo y se vincula con los eclipses / *chib kin chib u* /, «morder el sol, morder la luna».

«ENTRAR AL CAMINO»

La expresión «entrar al camino» está conformada por el verbo intransitivo / *och* /, «entrar», y el sustantivo / *b'ih* / o / *b'ij* /, «camino», que conforman una única expresión que alude metafóricamente a la muerte, a un proceso liminar o a la entrada al mundo de los muertos o al inframundo. Según Eberl (2005: 48-52) se trata de un camino o una senda que conduce al inframundo, que recorre la entidad anímica inmortal de una persona, ya sea de forma definitiva o temporal por medio de ciertos rituales.

¹ Este artículo ha sido elaborado a partir de datos obtenidos en mi Tesis de Doctorado titulada «Difrasismos mayas: estudio diacrónico de los textos de Tierras Bajas desde la época prehispánica hasta el periodo colonial», por la Universidad Nacional Autónoma de México y la Universidad Complutense de Madrid. Dirigida por el Dr. Erik Velásquez García y el Dr. José Luis de Rojas y Gutiérrez de Gandarilla.

² La utilización de los símbolos barra oblicua (/) y corchetes angulares (<>) en los términos explicados sirven de apoyo visual para diferenciar aquellos escritos en ortografía colonial de los escritos con ortografías modernas.

Diferentes ejemplos en los que se puede encontrar la estructura fecha-*ochb'i(ij)*-nombre son: Copán, Palenque, Piedras Negras, Quiriguá, Tikal o Yaxchilán y en algunas vasijas como la K6547, K6751 o K1202.

Uno de los textos más conocidos, donde aparece repetida esta expresión en numerosas ocasiones, es el Sarcófago del Templo de las Inscripciones de Palenque. En sus laterales se registran las muertes de nueve antepasados de K'inich Janaab Pakal: Ahk'ul Mo² Naahb, K'an Joy Chitam I, Ahk'ul Mo² Naahb II, Kan Bahlam I, Yo'hl Ik'nal, Yo'hl Mat, Jannab Pakal, Sak K'uk'y K'an Hiix Mo². El lateral este, por ejemplo, incluye tres casos en los que aparece esta fórmula:

Ejemplo 1.

(4) 5-"KABAN"-K'IN 5-ma-ka (5) OCH-bi-a-ku-MO²-NAB (6) 7-"KIB"-K'IN-4-K'AN-a-si-ya (7) OCH-bi-K'AN-na-JOY-CHITAM-ma (8) 9-"MANIK"-K'IN 5-YAX-K'IN (9) OCH-bi-a-ku-MO²-NAB

ho² Kaban k'in ho² Mak ochb[ij] A[h]ku[?] Mo² Naahb huk Kib k'in chan K'anasiy ochb[ij] K'an Joy Chitam balun Manik k'in ho² Yaxk'in ochb[ij] A[h]ku[?] Mo² Naahb

'(En) el día 5 Kaban, 5 Mak, entró al camino Ahku² Mo² Naahb. (En) el día 7 Kib, 4 K'ayab, entró al camino K'an Joy Chitam. (En) el día 9 Manik, 5 Yaxk'in, entró al camino Ahku² Mo² Naahb (II)'

La primera fórmula aparece en los bloques 4 y 5. El bloque 4 presenta la fecha y el 5 la expresión */ochb'ijj/* y el nombre del gobernante. La segunda en los bloques 6 y 7, y la tercera en los bloques 8 y 9. Todos ellos siguen la misma estructura, por lo que están conformando una fórmula que integra una metáfora, que en este caso alude específicamente a la muerte de estos gobernantes.

«ENTRAR EN EL AGUA»

La expresión «entrar en el agua» sigue la misma estructura de fecha, metáfora y nombre que el caso anterior. Aparece en algunos ejemplos de Tikal, en objetos portables como la Máscara de Río Azul y en algunas vasijas como la K6979 o la K1004. La composición de */och ha²/*, es muy semejante al caso anterior, el verbo intransitivo «entrar» y el término «agua». La asociación de esta metáfora con la muerte proviene del término «agua», que se asocia con frecuencia al inframundo como un medio acuático. El tránsito hacia este lugar en ocasiones también se representa como un viaje en canoa, como en el entierro 116 del Templo I de Tikal, reforzando este sentido acuático. Aunque también se asocia con el renacimiento en algunas representaciones vinculadas al dios del maíz (Romero, 2017: 209, 213).

Un ejemplo de esta fórmula se puede encontrar en la vasija K1004, en la que se aparece una escena relacionada con la muerte del dios del maíz:

Ejemplo 2.

(A1) 13-OK-K'IN (A2) 8-CHAKAT (A3) OCH-HA² (B3) 1-IXIM (A4) WAK-AJAW (B4) u-ti-ya

huxlaju²n Ok k'in waxak Chakat och-ha² Ju²n Ixiim wak ajaw uht-Ø-iy

13 Ok día 8 Chakat entrar-agua Ju²n Ixiim seis señor suceder-3sA-CLIT

'En el día 13 Ok, 8 Chakat, sucedió la entrada al camino de Ju²n Ixiim, seis señor.'

En la escena de esta vasija se representa al dios del maíz en un ambiente acuático, en el que se puede ver a una mujer que le entrega una caracola y el ornamento del cinturón del pez xook (San José, 2018: 114-115). Esta representación se relaciona con la muerte y renacimiento de esta deidad, estableciendo una relación entre la expresión «entrar en el agua» y el medio acuático presente en la imagen.

Durante el período colonial, en los textos yucatecos, existe una expresión conformada por los mismos términos <oc ha>, «entrar en el agua». Aunque no se integra dentro de estructuras más amplias conformando fórmulas, es interesante ver que la expresión se perpetúa a lo largo del tiempo. Sin embargo, el significado al que hace referencia se ha modificado con el cambio de período. El nuevo concepto que adopta es el del sacramento del «bautismo» (Barrera, 1980: 595), ligado directamente a la religión cristiana y cuyo nuevo sentido se puede explicar a través de lo que Hanks (2010: 168) denominó extensión semántica. Según este autor, durante la colonia, algunos términos, entre ellos <oc>, extienden su significado y referentes a otros sentidos, generalmente vinculados con el ámbito de la religión cristiana. Así, la expresión <oc ha>, «entrar en el agua», describe literalmente el acto del bautismo. Este acto se considera una conversión o renacimiento dentro de la religión cristiana, por lo que mantiene en cierto modo el mismo aspecto que en el período prehispánico.

Ejemplos de esta expresión, entendida como «bautismo», se pueden encontrar en algunos documentos yucatecos como el *Chilam Balam de Tizimin*, el *Chilam Balam de Chumayel* o el *Códice Pérez*:

Ejemplo 3.

<yoc haobi binix tibilac>

'entran (en) el agua y se harán buenos'

(*Chilam Balam de Tizimin*, pág. 42, línea 3).

Ejemplo 4.

<ti tali caput oc haa>

'con la llegada, dos veces entra (en) el agua'

(*Códice Pérez*, pág. 70, línea 16).

Cada uno de los ejemplos se refiere a la entrada en el agua como un acto de conversión, como en el ejemplo 3, vinculando su sentido con el aspecto prehispánico de renacimiento.

«SE PERDIÓ LA PEPITA?, EL ALIENTO PURO»

Esta composición conformada por /k'a²ay usaak sak ik'aall/, «se perdió la pepita?, el aliento puro», es una expresión compleja cuyo verbo /k'a²/, «perder», en ocasiones es sustituido por la expresión vista anteriormente *loch b'ijj*, «entrada al camino», verbalizada como *lochb'ijjiyl*, «entró en el camino». El término «pepita» o «semilla», leído como /usaak/, es una propuesta de Stuart (citado en Vega, 2017: 70, nota 106)³. Los términos /sak/ e /ik'aall/, conforman una expresión que se puede traducir como el «aliento puro» o el «aliento blanco», que según Velásquez (2009: 511) es una fuerza anímica que se perdía con la muerte. La combinación de la pérdida de ambos elementos, la semilla y el aliento puro, remiten metafóricamente a la idea de «muerte».

La expresión se introduce en una construcción más amplia conformada por una fecha, la metáfora y el nombre de un personaje. Se pueden encontrar ejemplos en Copán, Dos Pilas, Palenque, Piedras Negras, Toniná o Yaxchilán. También se puede ubicar esta fórmula en la vasija K6547. Un ejemplo aparece en la estela 12 de Yaxchilán, en la que se hace referencia a la muerte del gobernante Kokaj Bahlam:

Ejemplo 5.

(A1) 6-IX-K'IN (B1) 12-YAX-K'IN-ni (A2) K'A²-yi (B2) u-SAK-SAK₂-IK'-li (A3) ch'a-ho-ma (B3) 5-WINIKHAB-AJAW (A4) KOKAJ-BALAM

wak lx k'in laju'nchan Yaxk'in k'a[²aj] usaak sak ik'[aa] ch'aho[²]m ho² winikhaab ajaw Kokaj Bahlam

'En el día 6 lx, 12 Yaxk'in se perdió la semilla?, el aliento puro (del) varón Kokaj Bahlam, señor de 5 veintenas de años'.

La expresión, en este caso, incluye dos títulos asociados al nombre del gobernante, /ch'aho²m/, «varón», y /ho² winikhaab ajaw/, «señor de cinco veintenas», que se introducen entre la expresión metafórica y el nombre del gobernante, pero sin alterar sustancialmente su forma. De nuevo la fórmula hace referencia a la muerte del gobernante.

Todas las fórmulas presentadas que están compuestas por metáforas en el período prehispánico, siguen la misma estructura conformada por una fecha, una metáfora y un nombre. En algunos casos existen ligeras modificaciones estructurales en las que, además del nombre del personaje al que aluden, se incluyen otros títulos relacionados como en el ejemplo 5, pero que no afectan a la estructura principal de la fórmula.

«MORDER EL SOL, (MORDER) LA LUNA»

Para ilustrar el uso de fórmulas conformadas por metáforas durante el período colonial, se ha seleccionado un ejemplo exclusivo para este período que se rige por otras pautas de composición. Se trata de la expresión «morder el sol, (morder) la luna», una metáfora que se refiere a los eclipses. Su conformación se realiza de dos formas diferentes, un paralelismo o una estructura que incluye el verbo y los dos términos que componen la metáfora. La primera, forma la estructura paralela A-B₁ A-B₂ y la segunda forma omite la repetición del primer constituyente, por lo que la estructura es A-B₁-B₂, apareciendo los términos unidos por la conjunción <yete!>. Entre otros documentos, esta expresión se puede encontrar en el *Códice Pérez* y el *Chilam Balam de Chumayel*:

Ejemplo 6.

<uchibilob kin y u>

'era mordido el sol y la luna'

³ Existen otras propuestas de lectura para el jeroglífico T533, como /NIKI/, /MOK/, /B'OK/ o /YAK/, todas ellas tentativas (Ver Velásquez, 2009: 484, nota 14).

(*Chilam Balam de Chumayel*, fol. 16r).

Ejemplo 7.

<*chian kin chian u*>

'mordido el sol, mordida la luna'

(*Códice Pérez*, pág. 89, línea 12).

Ejemplo 8.

<*chian uuich ukiniob chian uuich uyuilob*>

'mordido el rostro de los soles, mordido el rostro de las lunas'

(*Códice Pérez*, pág. 89, líneas 22-23).

Ejemplo 9.

<*chibon kin chibon ui*>

'habrá de ser mordido el sol, habrá de ser mordida la luna'

(*Códice Pérez*, pág. 156, línea 19).

El ejemplo 6 sigue el segundo tipo de estructura para esta fórmula, los dos términos seguidos, unidos por la conjunción <*yetel*> y omitiendo la repetición del verbo. El resto de ejemplos siguen la estructura de paralelismo. En el ejemplo 8 se incluye el término <*uuich*>, «rostro», que no altera sustancialmente la estructura de la fórmula y su uso es frecuente en otro tipo de expresiones relacionadas con estos astros.

Como explica Scandar (2021: 84) el interés de los mayas por el fenómeno de los eclipses es común desde el período prehispánico y continúa durante la Colonia. En este último período se reelaboraron e integraron dos formas de entender este fenómeno, la maya y la europea, que se refleja, entre otros, en los ejemplos presentados anteriormente y con frecuencia en imágenes vinculadas a las explicaciones de los eclipses. En el folio 16r del *Chilam Balam de Chumayel* aparece una explicación de este fenómeno que aúna el conocimiento europeo y la expresión metafórica maya. El fragmento a los lados del diagrama de la parte inferior del folio dice (Imagen 1):

<*uchibil u ma chibil uahi caham ychtal uah u y kin tuʒel peten*>

'Era mordida la Luna, no es mordida en cada extremo. Miraba la Luna y el Sol por el lado de la tierra'.

<*uchibil kin ma chibil uahi caham ychtal uah kin yetel u ti ʒel peten*>

'Era mordido el Sol, no es mordido en cada extremo. Miraba el Sol y la Luna por el lado de la tierra'

(*Chilam Balam de Chumayel*, fol. 16r).

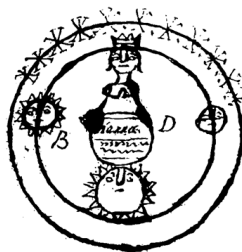


Imagen 1. Diagrama inferior del folio 16r del *Chilam Balam de Chumayel*. Dibujo realizado por Z. Raimúndez.

La fórmula se puede explicar a través de los propios textos como una metáfora que refiere a los eclipses. A diferencia de otros ejemplos es la fórmula en su totalidad la que establece la metáfora o la analogía entre la mordedura de los astros y los eclipses.

FÓRMULAS COMPUESTAS POR METONIMIAS

Los ejemplos incluidos dentro de las fórmulas compuestas por metonimias pertenecen únicamente al período prehispánico, pues los ejemplos de la Colonia no presentan la estabilidad y recurrencia suficiente como para considerar que conforman fórmulas.

La metonimia es un recurso retórico categorizado como tropo por los clásicos, que establece relaciones de contigüidad entre el término expresado y su referente. Estas relaciones pueden ser de diferentes tipos: todo-parte, contenedor-contenido, genérico-específico, causa-efecto, etc.

(Mayoral, 2007: 227; Plett, 2010: 233). Los ejemplos que aquí se presentan establecen relaciones de parte-todo.

Las fórmulas compuestas por metonimias siguen la misma estructura que los ejemplos prehispanicos compuestos por metáforas: fecha, metonimia y nombre. Los casos aquí utilizados se asocian con el inicio de reinado de ciertos gobernantes. La metonimia empleada utiliza un elemento característico, la parte, que representa un todo asociado al poder del personaje que lo recibe o lo porta. Las expresiones metonímicas que se van a analizar son: *Ik'alhun (ubaah)*, «ceñirse la banda (en la cabeza)», y *Ich'am(aw) K'awiil*, «recibió el (cetro de) K'awiil» o «recibió el cetro maniquí».

«CEÑIRSE LA BANDA (EN LA CABEZA)»

Esta fórmula aparece con frecuencia en los textos de Palenque, Copán, Tikal, Machaquilá, Bonampak, Naachtuun o en algunos objetos portables como una concha de proveniencia desconocida que se conserva en el Atkins Museum of Fine Art de Kansas o un hueso inciso, también de proveniencia desconocida, que se encuentra en el Dallas Museum of Art. Tal y como se mencionó anteriormente, la metonimia se inserta en una fórmula compuesta por una fecha, el recurso y el nombre del gobernante que inicia su reinado. La expresión «ceñirse la banda (en la cabeza)», *Ik'alhu'n* / y en ocasiones *ubaah* /, aparece modificada e incluyendo otros términos como el adjetivo *saak* /, «blanco», precedido de *hu'n* /, construyendo la expresión «la banda blanca» o «la corona blanca». Esta «banda» o «corona» se puede ver en algunas representaciones iconográficas como una tira de tela, que en ocasiones presenta adornos y que es colocada en la cabeza del gobernante como símbolo del inicio de su reinado, del mismo modo que las coronaciones que se realizan en otras culturas a lo largo del tiempo. Imágenes que ilustran este objeto se pueden ver en Bonampak en la piedra labrada 1 o en Palenque, en el lado sur del trono del Templo XIX, entre otros (Imagen 2). Un ejemplo de esta fórmula se puede encontrar en la estela 3 de Machaquilá donde aparece la expresión completa *Ik'alhuun ubaahl*.

Ejemplo 10.

(A1) 8-¹IMIX¹-K'IN 14-²SOTZ² (A2) K'AL-HUN-na u-ba-hi (B1) SIH-K'IN-ni CHAK-ki (C1) WI³-TE⁴-NAH pi-tzi-li (D1) CH'AM-yo-K'IN-ni-YOPAT-ti
waxak Imix k'in chanlaju'n Sotz' k'alhu'n ubaah Sih[yaj] K'in Chaahk Wi[in]te? Naah pitzil Ch'am Yok'in Yopaat

'En 8 Imix, 14 Sotz', (fue) ceñida la banda (en) la cabeza de Sihyaj K'in Chaahk (II), el jugador de pelota? de Winte? Naah, Ch'am Yokin Yopaat'.

El texto incluye la fecha de inicio de reinado de Sihyaj K'in Chaahk II, acompañada de otros títulos. En la representación de la estela aparece el gobernante portando el cetro de K'awiil que se verá posteriormente como un ejemplo de metonimia y que también simboliza el inicio del reinado del gobernante.

Zender (2016) plantea una traducción diferente para esta expresión. Propone que *Ik'all* se traduzca como «sostener», en lugar de «ceñir» o «atar». La composición se podría traducir como «la corona fue sostenida sobre su cabeza» o «la corona fue sostenida sobre él». Otros autores como Beliaev y de León (2016: 89) sustituyen directamente la expresión como «(fue) coronada su cabeza». Aquí se ha mantenido el término «banda» en lugar de «corona», pues no se trata de un aro, sino de una tela, tal y como se puede ver en las representaciones. Al mismo tiempo, este objeto se «ataba» o «ceñía» sobre la cabeza del gobernante, por lo que se ha mantenido esta traducción. En todo caso, se trata de un rito de inicio de gobierno, en el que un objeto es representativo de un concepto más amplio, el poder del gobernante, que también se asocia con otro tipo de objetos como el cetro de K'awiil, que se verá a continuación.

«RECIBIR (EL CETRO DE) K'AWIIL»

Al igual que la expresión anterior, la metonimia «recibir (el cetro de) K'awiil» o «recibir el cetro maniquí» se integra en una fórmula compuesta por una fecha, la metonimia y el nombre de un gobernante que inicia su reinado. El objeto es un elemento representativo de la idea del poder del gobernante y se puede encontrar tanto en el texto como en la imagen de ejemplos en El Perú, Dos Pilas, Copán y Palenque. Con frecuencia aparece representado en las manos de los gobernantes que inician su reinado (Imagen 3). En la estela 34 de El Perú se puede ver uno de estos ejemplos:

Ejemplo 11.

(A2) i-u-ti (B2) 6-MANIK' (A3) 5-CHAK-AT (B3) CH'AM-K'AWIL-wi-la (A4) yu-ku-no yi-ICH'AK-K'AK' (B4) K'UH-KAN-AJAW

i u[h]ti wak Manik' ho? Chakat ch'am K'awiil Yukno[m] Yich'aak K'ahk' K'uh[ul] Kan[u?l] ajaw
 'sucedió en 6 Manik', 5 Sip, recibió (el cetro de) K'awiil, Yukno'm Yich'aak K'ahk', señor sagrado
 de Kanu?l'.

En la imagen aparece Yukno'm Yich'aak K'ahk' portando el cetro y una rodela o escudo representativos del inicio de su reinado. Estos elementos posiblemente sean metonimias visuales que representan el poder militar y civil/religioso que recibe el gobernante al inicio de su reinado.



Imagen 2. Bonampak, detalle de la «banda» de piedra labrada 1. Redibujado por Z. Raimúndez a partir de P. Mathews.

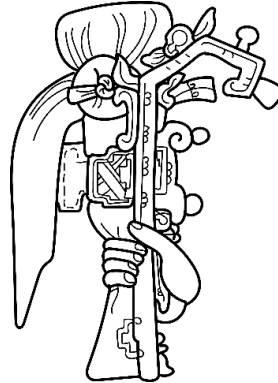


Imagen 3. Detalle del cetro de Kawiiil, estela 34 de El Perú. Redibujado por Z. Raimúndez a partir de J. Montgomery.

FÓRMULAS CONFORMADAS POR DIFRASISMOS

En este apartado se van a mencionar algunos ejemplos de fórmulas compuestas por el recurso retórico denominado difrasismo. Según la clasificación de los clásicos este recurso se encuadra dentro de las figuras de equivalencia semántica. Compuesto por dos o más términos de la misma categoría gramatical, que pueden aparecer yuxtapuestos o en relación cercana, poseen sus propios significados. Cuando los términos aparecen juntos remiten a un tercer referente o idea que se construye a través de una metáfora o una metonimia dependiendo del ejemplo.

Los casos presentados pertenecen al período prehispánico y al período colonial. En algunos de ellos se puede ver una cierta continuidad a lo largo del tiempo, sin cambios o con modificaciones propias del cambio de período.

«DIOSES CELESTES, DIOSES TERRESTRES»

La fórmula conformada por la expresión «dioses celestes, dioses terrestres», *lchan k'uh kab k'uhl*, se encuentra en diferentes textos del período prehispánico como en los sitios de Copán, Palenque, Quiriguá o Tikal. También se pueden encontrar ejemplos en las vasijas K2796 o K7750 y en el *Códice de Dresde*.

El difrasismo está compuesto por los términos *lchanl*, «cielo», y *lkabl*, «tierra», en posición sintáctica de adjetivos, por lo que su traducción es «celeste» y «terrestre», respectivamente. Por medio de una metonimia ambos elementos construyen la idea de «universal». El recurso se integra dentro de una estructura más amplia que Lacadena (2010: 68) denominó paralelismo invertido, puesto que los elementos repetidos, en este ejemplo *lk'uhl*, «dios», se encuentran al final de la expresión y no al inicio, mientras que el difrasismo se integra dentro del recurso como los elementos variables. Un ejemplo de esta fórmula se puede ver en la estela 31 de Tikal:

Ejemplo 12.

(F24) **TAN-LAM-ja** (E25) 1-**PIK** (F25) **CHAN-K'UH** (E26) **KAB-K'UH**
tahnlam[aj] ju'n pik chan[aj] k'uh kab[aj] k'uh

'Fueron disminuidos a la mitad los 8000 dioses celestes, los dioses terrestres'.

En este caso se ha reconstruido el sufijo adjetivador *l-V:ll*, *l-all*, en ambos términos, aunque su posición sintáctica los categoriza como adjetivos sin ser necesaria la derivación. La fórmula hace referencia a los «dioses universales» y aparece con frecuencia en los relatos de la creación.

«ABATIRSE/DESCENDER EL PEDERNAL/LA FLECHA, EL ESCUDO»

En este apartado se incluyen difrasismos pertenecientes tanto al período prehispánico como a la Colonia, pero en estrecha relación. Por un lado, el difrasismo «pedernal-escudo», */toʔk'-pakall*, aparece con mucha frecuencia en los textos del período prehispánico. Este par construye su tercer referente por medio de una metonimia, dando lugar a la idea de «ejército» o, en un sentido más genérico, a la «guerra». Por otro lado, durante el período colonial se puede encontrar un difrasismo con un significado semejante, el par <*chimal-halal*>, «escudo-flecha», que construye la idea de «guerra» por medio de una metonimia. La relación entre ambos difrasismos es muy cercana y la forma en la que construyen su tercer referente también, puesto que ambos utilizan armas defensivas, los escudos, y ofensivas, el pedernal del que se realizan los filos de las armas o la flecha/caña que también caracterizan este tipo de armamento, para construir la idea de «guerra». Además, ambos se insertan en contextos semejantes vinculados a eventos bélicos y conflictos. Por ello, ambos difrasismos se consideran, con diferencias en su composición y referentes, un ejemplo de continuidad a lo largo de ambos períodos.

Durante el período prehispánico el difrasismo «pedernal-escudo» se integra dentro de una fórmula más amplia que sigue la estructura de verbo, difrasismo y el nombre de un gobernante y/o un topónimo. El verbo utilizado en esta fórmula es */jubuuy/*, «abatirse», que también se puede traducir como «caer» o «descender» (Kettunen y Helmke, 2019: 91). Ejemplos de esta construcción se pueden encontrar en Dos Pilas, Tamarindito, Tikal, Bonampak o Pusilhá. Un ejemplo aparece en el dintel 3 del templo 1 de Tikal:

Ejemplo 13.

(A4) **ju-bu-yi** (B4) **u-TOK'-PAKAL** (A5) **yi-CH'AK-K'AK'** (B5) **K'UH-ka-KAN-AJAW**

jubu[u]y utoʔk' pakal Yich'aak K'ahk' k'uh[u] Kan[uʔ] ajaw

'Se abatió el pedernal, el escudo de Yich'aak K'ahk', señor sagrado de Kanuʔl'.

Todos los ejemplos se asocian a eventos bélicos y conquistas realizados por diferentes gobernantes. En el ejemplo se trata de la derrota de Calakmul frente a Tikal en el año 695 d.C. en la que el personaje mencionado en el texto, Y'ich'aak K'ahk', fue derrotado (Martin y Grube, 2002: 111).

El ejemplo del período colonial, <*chimal-halal*>, parece sustituir a su predecesor prehispánico con los mismos usos y referentes. El par aparece inserto en una fórmula conformada por un paralelismo <*em(om) chimal em(om) halal*>, «descender el escudo, descender la flecha». El elemento repetido es <*em*>, «descender», generalmente derivado como por medio del sufijo de participio futuro o futuro profético <-*om*>, y los elementos variables son los términos que componen el difrasismo. Ejemplos de esta fórmula se pueden ver en el *Chilam Balam de Tizimin*, en el *Chilam Balam de Chumayel* y en el *Códice Pérez*:

Ejemplo 14.

<*emom chimale emom halal yokol chakan putun*>

'habrá de descender el escudo, habrá de descender la flecha sobre Chakan Putun'

(*Chilam Balam de Tizimin*, pág. 34, líneas 26-27).

Ejemplo 15.

<*emom chimal emom halal tupach yahaulil cabob*>

'habrá de descender el escudo, habrá de descender la flecha en el final del señorío (de) estas tierras' (*Chilam Balam de Chumayel*, fol. 52v, líneas 7-8).

Ejemplo 16.

<*emon halal emon chimal yokol paxbalob ahhoyan tepalob*>

'habrá de descender la flecha, habrá de descender el escudo sobre los quebrantados reyes comunes' (*Códice Pérez*, pág. 152, línea 20).

Cada uno de los ejemplos construye la misma fórmula, salvo el ejemplo 16 que invierte los términos que componen el difrasismo, aunque el tercer referente construido sigue siendo el mismo «guerra». La relación entre la fórmula prehispánica y la colonial, teniendo en cuenta las diferencias propias de cada una, incluyen, aunque se trata de raíces diferentes, un verbo asociado al «descenso» o la «caída» y el difrasismo que refiere a «guerra», por lo que se puede hablar de una cierta continuidad de ideas entre ambos períodos.

«LA TIERRA, LA CIUDAD DE...»

El difrasismo que compone esta fórmula incluye los términos */kab-ch'eʔn/*, «tierra-ciudad». Se inserta en una estructura en la que aparece el difrasismo y un nombre o un topónimo en relación.

El difrasismo «tierra-ciudad» construye, por medio de una metonimia, la idea de «entidad política». Con frecuencia esta fórmula alude a sitios reales o míticos y, en ocasiones, a gobernantes vinculados a estos lugares. Se pueden encontrar referencias en Bonampak, Copán, Quiriguá, Tikal, Toniná o Yaxchilán. También aparecen ejemplos en los códices de *Dresde*, *París* y *Madrid*, o en vasijas como la K512 o la K5456.

Tokovinine (2008: 137-138, 153-155) realizó un estudio exhaustivo sobre los ejemplos compuestos por este tipo de fórmulas y la que se verá posteriormente conformada por los términos */chan-ch'e?n/*, «cielo-ciudad». Asocia la fórmula con ejemplos de dedicación, guerra, rituales de fin de período, muerte y regreso del exilio. En el monumento 83 de Toniná se puede ver un ejemplo de esta fórmula:

Ejemplo 17.

(D1) **HAY?-?-yi** (D2) **u-KAB-CH'EN** (D3) **JATZ-K'UJ-EK'-HIX** (D4) **SAK-TZ'I-AJAW**

hay[aa]y? ukab ch'e?n Jatz[o?m] K'uh Ek' Hix Sak Tz'i? ajaw

'la tierra, la ciudad de Jatz'o?m K'uh Ek' Hix, señor de Sak Tz'i?, se destruyó?.'

En el ejemplo se puede ver el difrasismo al inicio, en este caso, acompañado de los dos referentes que componen la fórmula, el nombre del gobernante y el topónimo Sak Tz'i.

Tokovinine (2013: 23-24) y Velásquez *et al.* (2017) también establecen una relación de continuidad de esta fórmula durante la Colonia a través de algunos ejemplos de los libros de Chilam Balam. Se trata del par <*cab-chen*>, «tierra-ciudad», que aparece, por ejemplo, en el *Chilam Balam de Tizimin* y que conforma una fórmula compuesta por el par y un topónimo:

Ejemplo 18.

<*ti(i)x kayom cabal chen Mani*>

'y entonces habrá de anunciarse (en) la tierra, (en) la ciudad de Mani'

(*Chilam Balam de Tizimin*, pág. 19, línea 19).

El ejemplo se inserta en una profecía de Chilam Balam, que, según el texto, será anunciada «en la tierra, en la ciudad de Maní», es decir, en la entidad política de Maní. Aunque no existen muchos ejemplos de este difrasismo durante la Colonia, claramente se trata de un ejemplo de pervivencia de la fórmula desde el período prehispánico. Posiblemente su tendencia a la desaparición en los textos coloniales tiene que ver con los cambios y procesos de reducción que alteraron la configuración y consideración de las entidades políticas dando lugar a otras concepciones y difrasismos para referirse a ellas (Raimúndez, 2021: 576).

«FORMARSE/SUCEDER EN EL CIELO, EN LA CIUDAD...»

El difrasismo «cielo-ciudad», */chan-ch'e?n/*, no presenta continuidad durante la Colonia. Construye un tercer referente por medio de una metáfora que puede referir a «acrópolis» o a un lugar especialmente relevante dentro de una entidad política o ciudad. Su desaparición en el período posterior posiblemente se relacione con la idea anterior de los procesos de reducción y, por tanto, de la pérdida y cambio de configuración de las entidades políticas y sus lugares relevantes.

El par «cielo-ciudad» se inserta en una fórmula compuesta por los verbos «formarse», */pat/*, o «suceder», */uht/*, asociados a un topónimo y al difrasismo. Las expresiones conformadas por */pat/* son comunes en varios ejemplos de Palenque y Copán, mientras que las conformadas por */uht/* se presentan con mayor frecuencia y variedad en lugares como Copán, Tikal, Palenque, Cancuén, Aguateca o Dos Pilas. Un ejemplo conformado por el verbo */pat/*, «formarse», se puede encontrar en el tablero del Templo del Sol de Palenque:

Ejemplo 19.

(E14) **PAT-la-ja** (F14) **LAKAM-HA?** (E15) **CHAN-na-CH'EN-na** (F15) **ye-la-ma** (E16) **K'UK'-**

LAKAM-wi-tzi

patlaj Lakamha? chan ch'e?n Ye[h]mal K'uk' Lakam Witz

'Se formó el cielo, la ciudad de Lakamha? (en) Yehmal K'uk' Lakam Witz'.

El ejemplo hace referencia a un lugar relevante de Palenque (Lakamha?) denominado Yehmal K'uk' Lakam Witz, un cerro ubicado junto a esta entidad política.

Un ejemplo conformado por */uht/*, «suceder», se puede encontrar en la estela J de Copán:

Ejemplo 20.

(45) **u-ti-ya 3-wi-ti-ki CHAN-CH'EN-na**

u[h]ti[ti]y Hux Wi[n]tik chan ch'e?n

'Sucedió en el cielo, la ciudad de Hux Wintik'.

En este caso la entidad política a la que se hace referencia es Copán (Hux Wintik), posiblemente la acrópolis de este lugar.

«EN LA PUNTA/DEBAJO DE TU PIE, EN LA PUNTA/DEBAJO DE TU MANO»

El difrasismo «mano-pie» es un ejemplo propio del período colonial. Se trata de un caso que conforma fórmulas en cierto tipo de documentos del período, los administrativos. Se inserta en un paralelismo, cuyo elemento repetido puede ser <ni>, «punta», o <yalan>, «debajo», y se ubica en lo que la diplomática denomina fórmulas de sometimiento y sumisión, que aparecen generalmente al inicio y al final de las cartas y peticiones. Las fórmulas castellanas incluyen por norma general uno de los dos términos, o las manos o los pies, sin embargo, los documentos escritos en maya que incluyen esta fórmula suelen hacerlo con los dos elementos que conforman un difrasismo que construye, por medio de una metáfora, la idea de «persona». Además, el contexto y su ubicación en el documento le otorgan al difrasismo una función honorífica al par, puesto que la persona a la que alude es un personaje de especial relevancia, generalmente el rey. Ejemplos de este difrasismo se pueden encontrar en la «Carta de los gobernadores»⁴, con ambas formas <ni> y <yalan>. Y también en los *Papeles de los Xiu de Yaxá* (Quezada y Okoshi, 2001), con la fórmula compuesta por <ni>:

Ejemplo 21.

<tuni auoc tuni akab cech ahtepale>

'en la punta de tus pies, en la punta de tus manos tú que eres el Rey'

(Carta de los Gobernadores, pág. 224, líneas 2-3).

Ejemplo 22.

<yalan auoc yalan akab hi bahunon con batabob>

'debajo de tus pies, debajo de tus manos, unos cuantos (de) nosotros los batab'

(Carta de los Gobernadores, pág. 223, línea 7).

Ejemplo 23.

<tuni auoc tuni akab yetel uhunil capetición>

'en la punta de tus pies, en la punta de tus manos y una carta de nuestra petición'

(*Papeles de los Xiu de Yaxá*, pág. 7, líneas 11-12).

Los dos primeros ejemplos hacen referencia al rey, mientras que el tercero utiliza el difrasismo para referirse al defensor de los naturales.

CONCLUSIONES

Los recursos retóricos insertos en elementos más amplios que conforman fórmulas son comunes en ambos períodos, por lo que son una forma de construir expresiones estables con mínimas variaciones que se repiten en los textos y se perpetúan estructuralmente a lo largo del tiempo. En algunos casos, estas fórmulas se mantienen a lo largo del tiempo con la misma forma, estructura y significado. Por ejemplo, la pervivencia de la fórmula conformada por el difrasismo «tierra-ciudad» asociada a un topónimo. Otros casos, como el difrasismo para «guerra» o «ejército», se modifica con el cambio de período, pero sus usos y referentes son muy semejantes. Su inclusión en una fórmula en la que los verbos aluden a conceptos semejantes, la vincula como heredera del período anterior. Otros casos son exclusivos de sus propios períodos, en ocasiones porque las relaciones entre los términos y sus referentes o las ideas que construye el recurso retórico son modificados durante la Colonia o su uso ya no posee funcionalidad. Es el caso del difrasismo «cielo-ciudad» que refiere a acrópolis o a un lugar relevante dentro de una entidad política. Por la misma razón no se perpetúan los símbolos y elementos propios de los inicios de reinado de los gobernantes como la banda o el cetro que funcionan como metonimias del poder de estos personajes.

La construcción de fórmulas por medio de diferentes recursos retóricos, insertando en torno a ellos elementos estables y comunes que se repiten, es una forma propia de perpetuidad, se mantengan o no sus referentes a lo largo del tiempo. Las estructuras que se crean de la misma forma son indicativos del mantenimiento de elementos y conceptos propios que no se vieron alterados por los cambios derivados de los procesos de reducción.

Al mismo tiempo, la relevancia de la utilización de las fórmulas en los textos ayuda a comprender su estructuración, pudiendo identificar y comprender mejor su conformación.

⁴ AGI, México, 359, R.2, N.10, f. 223r-228v.

REFERENCIAS

- BARRERA, Alfredo: *Diccionario Maya Cordemex, Maya-Español Español-Maya*. Mérida: Ediciones Cordemex, 1980.
- BELIAEV, Dmitri; DE LEÓN, Mónica (eds.): *Informe técnico de Piezas Arqueológicas*. Museo Nacional de Arqueología y Etnología, Proyecto Atlas Epigráfico de Petén, Fase III. Guatemala: Centro de Estudios Mayas Yuri Knórosov, 2016.
- EBERL, Markus: *Muerte, entierro y ascensión. Ritos funerarios entre los antiguos mayas*. Mérida: Ediciones de la Universidad Autónoma de Yucatán, 2005.
- HANKS, William F.: *Converting Words: Maya in the Age of the Cross*. Berkeley y Los Ángeles: University of California Press, 2010.
- KETTUNEN, Harri; HELMKE, Christophe: *Introduction to Maya Hieroglyphs*. Wayeb, 2019.
- LACADENA, Alfonso: «Naturaleza, tipología y usos del paralelismo en la literatura jeroglífica». Aurore M.BECQUELIN; Alain BRETON; Mario HUMBERTO RUZ (eds.), *Figuras mayas de la diversidad*. Mérida: Centro Peninsular en Humanidades y Ciencias Sociales, Monografías, 10, Universidad Nacional Autónoma de México, 2010.
- MARTIN, Simon; GRUBE, Nicolai: *Crónica de los reyes y reinas mayas. La primera historia de las dinastías mayas*. México: Editorial Planeta, 2002.
- MAYORAL, José Antonio: *Teoría de la Literatura y Literatura Comparada, Figuras Retóricas*. Madrid: Síntesis, 2007.
- PLETT, Heinrich F.: *Literary Rhetoric. Concepts, Structures, Analyses*. Leiden y Boston: Koninklijke Brill, 2010.
- QUEZADA, Sergio; OKOSHI, Tsubasa: *Papeles de los Xiu de Yaxhá, Yucatán*. México: Centro de Estudios Mayas, Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, Fuentes para el Estudio de la Cultura Maya, 15, 2001.
- RAIMUNDEZ, Zoraida: *Difrasismos mayas: estudio diacrónico de los textos de Tierras Bajas desde la época prehispánica hasta el período colonial*. Tesis de Doctorado. México y Madrid: Posgrado en Estudios Mesoamericanos, Universidad Nacional Autónoma de México, Facultad de Geografía e Historia, Universidad Complutense de Madrid, 2021.
- ROMERO, Roberto: *El inframundo de los antiguos mayas*. México: Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, 2017.
- SAN JOSÉ, Elena: *La jerarquía entre los dioses mayas del período Clásico*. Tesis de maestría. México: Posgrado en Estudios Mesoamericanos, Universidad Nacional Autónoma de México, 2018.
- SCANDAR, Florencia: «Uchibil kin, uchibil u. Los eclipses en los libros de Chilam Balam: reelaboración y remediación», *Revista Española de Antropología Americana* 51, 2021, pp. 83-105.
- TOKOVININE, Alexandre: *The Power of Place: Political Landscape and Identity in Classic Maya Inscriptions, Imagery, and Architecture*. PhD. Cambridge: The Department of Anthropology, Harvard University, 2008.
- TOKOVININE, Alexandre: «Place and Identity in Classic Maya Narratives», *Studies in Pre-Columbian Art and Archaeology* 37, 2013, pp. 1-168.
- VEGA, María Elena: *El gobernante maya: historia documental de cuatro señores del período Clásico*. México: Instituto de Investigaciones históricas, Fideicomiso Felipe Teixidor y Montserrat Alfau de Teixidor, Universidad Nacional Autónoma de México, 2017.
- VELÁSQUEZ, Erik: *Los vasos de la entidad política de 'Ik': Una aproximación histórico-artística*. Tesis de Doctorado. México: Posgrado en Historia del Arte, Universidad Nacional Autónoma de México, 2009.
- VELÁSQUEZ, Erik; DAVLETSHIN, Albert; VEGA, María Elena; SCANDAR, Florencia: «Panorama histórico del difrasismo kab' ch'e'n y otras expresiones asociadas en los textos mayas, desde el proto-maya hasta principios del siglo XIX». Ponencia presentada en la VIII Mesa Redonda de Palenque, Chiapas, 2017.
- ZENDER, Marc: «K'ahlaj sakhun tu'baah: the crown was held above him. Revisiting a Classic Maya Coronation Ceremony». Ponencia presentada el 18 de mayo de 2016 en el Institute of Maya Studies, 2016.